

## Implementación del análisis contrastivo entre *fansubbing* y traducción profesional en ejercicios metacognitivos

*Implementation of contrastive analysis between fansubbing  
and professional translation in metacognitive exercises*

RECIBIDO 18-09-2021 | ACEPTADO 22-10-2021

JESSICA NAVARRO ROSELL  
Traductora Profesional

### ABSTRACT

This paper presents a proposal on the use of comparative exercises using amateur and professional subtitles. The main purpose of this practice is promoting metacognitive exercises that favor critical thinking and problem solving with regards to the terms of reference in the Spanish-Chinese combination. For this, it will be analyzed the most frequent mistakes obtained from an investigation on three tv-shows with plots developed in different social contexts; it will also be reviewed the sociolinguistic parameters that can affect the terms of reference in the Chinese language, such as some concepts of Confucianism that are closely related to the terms of politeness.

KEY WORDS: fansubbing, subtitling; audiovisual translation, terms of reference.

### RESUMEN

En el presente trabajo se realiza una propuesta sobre el uso de los subtítulos realizados por aficionados y traductores profesionales a modo comparativo, con la intención de promover ejercicios metacognitivos que favorezcan el pensamiento crítico y la resolución de problemas con respecto a los términos de referencia en la combinación español-chino. Para ello, se analizarán los errores más frecuentes obtenidos de una investigación sobre tres series, con tramas desarrolladas en diferentes contextos sociales, y se revisarán los parámetros sociolingüísticos que pueden afectar a los términos de referencia en la lengua china, como algunos conceptos del confucianismo que están estrechamente relacionados con los términos de cortesía.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, fansubbing, subtitulación, términos de referencia.

## 1. INTRODUCCIÓN

Si bien la subtitulación lleva con nosotros desde antes de los años 60, el consumo y la demanda habitual de subtítulos no ha sido especialmente relevante hasta la década de los 90, donde la subtitulación experimentó un auge sin precedentes. Tanta es su popularidad que hoy en día en España los jóvenes, con al menos un nivel socioeconómico medio, probablemente escojan disfrutar de un contenido audiovisual a través de los subtítulos y no del doblaje; algo impensable hace tan sólo cincuenta años. El principio activo de este cambio se debe en gran parte a la globalización, además del crecimiento socioeconómico global del país, pues las personas con un nivel socioeconómico bajo no tendrán recursos suficientes para acceder a las plataformas de *streaming*.

No obstante, el *fansubbing* o subtitulación *amateur* es una práctica que se ha mantenido desde los años 80 hasta hoy y que no parece estar en declive, aun si la subtitulación profesional está cada vez más extendida, normalizada y es más accesible. Entonces, cabe preguntarse: ¿Qué motiva a un grupo de aficionados o *fansubbers* a *retraducir* una serie que ya ha sido traducida en otra plataforma de *streaming* por un traductor profesional? Y, lo que es más intrigante, ¿qué motiva a un espectador de clase media a decantar su balanza hacia el consumo de estos subtítulos? Las respuestas a estas preguntas generalmente son: no pagar la suscripción de la plataforma de *streaming*, la falta de disponibilidad de la(s) serie(s) o película(s) en las plataformas de pago convencionales o disponibles en el país y la autenticidad. De estas tres premisas, la última es sin duda la más importante, pues según Hall (2021) gran parte de los consumidores de estas traducciones *amateur* consideran al *fansubbing* como la única traducción auténtica y fiel al original.

Por otra parte, en el ámbito de la investigación académica existen diferentes estudios sobre la efectividad e importancia del aprendizaje profundo (*deep learning*) a la hora de estructurar las clases. Se entiende por aprendizaje profundo aquel proceso que permite al alumno aplicar el conocimiento adquirido en el aula en situaciones reales (Hastürkoğlu, 2019: 916). Para Hastürkoğlu (2019), una de las maneras de abordar el aprendizaje profundo es a través de la metacognición, puesto que permite a los estudiantes ser críticos sobre qué técnicas emplear en determinadas las situaciones y ser conscientes en todo momento de su proceso de aprendizaje. Por su parte, Shooshtarizadeh (2021) considera que una manera de promocionar el pensamiento crítico y la resolución de problemas es a través del aprendizaje situado (*situated-learning*), puesto que permite a los alumnos a tener una visión más realista de los encargos y, al mismo tiempo, implementar prácticas de crítica constructiva.

En este sentido, y tras una extensa investigación comparativa entre las técnicas empleadas a la hora de traducir los términos de referencia (elementos con una gran carga pragmática), el presente

artículo fomenta la implementación de ejercicios metacognitivos de comparación de subtítulos realizados por los *fansubs* y por traductores profesionales, para de esta manera mejorar sus habilidades de pensamiento crítico y resolución de problemas.

## 2. APRENDIZAJE SITUADO Y LA METACOGNICIÓN

Estudios como los de Hastürkoğlu (2019), Istiqomah *et al* (2018), Lachat-Leal (2016) o Shooshtarizadeh *et al* (2021) demuestran la efectividad del aprendizaje situado a la hora de que el alumnado integre e interiorice los conocimientos básicos que los acompañarán durante la época de formación, y que además favorecerán la capacidad de decisión y adaptación a nuevas situaciones en el futuro laboral de los traductores.

En este sentido, si bien el aprendizaje situado ha demostrado ser efectivo, los estudios de Hastürkoğlu (2019) y Shooshtarizadeh (2021) muestran que estrategias relacionadas con la metacognición, donde se promueven el pensamiento crítico y la resolución de problemas, tienen un impacto más positivo a largo plazo en la trayectoria profesional del traductor que otros procesos de aprendizaje situado, como las estrategias de proyectos simulados. A este respecto, Shooshtarizadeh (2021) suscita que en un ejercicio de proyecto simulado el pensamiento crítico de los alumnos puede verse mermado debido «a la realización de la tarea de manera inconsciente»<sup>1</sup> (Shooshtarizadeh, 2021: 379).

## 3. INTEGRACIÓN DEL ANÁLISIS DEL *FANSUBBING* EN LAS CLASES DE TRADUCCIÓN

Según otros expertos en el ámbito de la traducción audiovisual, como Bartoll Teixidó (2012), Bogucki (2009), Ferrer Simó (2012; 2005), Hall (2021), Mayoral Asensio (2012), Torregrosa (2012) y Espín (2020), los errores de traducción más comunes en el *fansubbing* son la literalidad, los calcos y los errores gramaticales.

Los resultados obtenidos en nuestra investigación refuerzan las conclusiones de los anteriores estudios y demuestran que esta mala praxis también está presente en el caso de los términos de referencia, lo que conlleva que las traducciones resultantes sean confusas e incorrectas desde un punto de vista no solo pragmático, sino también traductológico.

---

1 Traducción literal propia. «Accomplishing their tasks in an unconscious manner».

No obstante, Hall (2021) observa que los errores derivados de la literalidad que cometen los *fansubbers* son muy similares a los de estudiantes de traducción sin experiencia. Así pues, en consonancia con los métodos metacognitivos expuestos en el apartado anterior, se plantea la siguiente propuesta del empleo de ejercicios comparativos de las traducciones realizadas por traductores *amateur* y traductores profesionales, con la finalidad de que los estudiantes de traducción audiovisual puedan mejorar sus habilidades críticas y de resolución de problemas, a través de su argumentación de las preguntas siguientes: (a) ¿Cuál de las dos propuestas de traducción es correcta? ¿Por qué? (b) ¿Ambas traducciones son correctas? ¿Por qué? (c) ¿Ambas traducciones son erróneas? ¿Por qué?

## 4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 4.1. Conformación del corpus

Para escoger las series nos hemos basado en el criterio básico de que la serie debe contar con una traducción de Netflix y una traducción propia de un *fansub*. Además, hemos querido emplear series con tramas desarrolladas en diferentes contextos sociales, con la intención de analizar si las traducciones de los vocativos se ajustan y son coherentes a la situación social en la que los personajes se encuentran o, de lo contrario, las traducciones que se ofrecen son las mismas. En este sentido, hemos seleccionado una serie relacionada con el contexto escolar, una serie histórica y una muy estrechamente relacionada con la interacción interpersonal entre personas de diferentes clases socioeconómicas, a saber, *Una cosita llamada primer amor* (初恋那件小事), en adelante S1; *The Untamed* (陈情令), en adelante S2; y *Jardín de Meteoros* (流星花园), en adelante S3.

El corpus de la investigación está compuesto por un total de 135 episodios (36 episodios de S1, 50 episodios de S2 y 49 episodios de S3) de una duración entre 35 y 50 minutos cada uno. En la traducción oficial de Netflix han participado cuatro traductores diferentes para S1, seis traductores para S2 y una única traductora para S3. Al realizar la investigación, los subtítulos de las series S1 y S2 no estaban disponibles en Netflix España, por lo que las traducciones oficiales sujetas a análisis han sido extraídas de los subtítulos en español latino. Sin embargo, esta variante no afecta a nuestro objeto de estudio, pues las guías de Netflix establecen las mismas directrices tanto para el español de España como para el español de América, y en caso de duda ambas traducciones deben basarse en las normas de la *Real Academia Española*. En otras palabras, la variante dialectal y los regionalismos nos afectarían si hiciéramos una evaluación general de las traducciones, pero al tratarse de vocativos en el registro formal, los datos obtenidos no deberían verse afectados por esta variante. Aun así, hemos decidido incluir los

49 capítulos de S3 en el análisis con los subtítulos en español de España, para tratar de equilibrar el corpus, en el caso de que hubiera disparidad.

En el caso de los subtítulos ofrecidos por la subtitulación *amateur* hemos utilizado las traducciones de tres *fansubs* (uno para cada serie) y hemos extraído las series de Viki para S1 y S2 y de Dramasmp4 para S3.

Finalmente, con respecto al análisis, para realizarlo se han tomado cinco ejemplos para S1 y S2 de cada término expuesto en el apartado siguiente y tres para el caso de S3, puesto que en la traducción profesional sólo contamos con una traductora para toda la serie. Los datos se han tomado en primer lugar de la transcripción de las series en chino y se han seleccionado acorde a los siguientes criterios, a saber, que los términos hayan sido utilizados en diferentes episodios y escoger oraciones gramaticalmente complicadas, pues, si bien no nos centraremos en la calidad de la traducción en conjunto, nos servirá para confirmar que la oración ha sido revisada y procesada por un humano y no copiada de una herramienta de traducción automática, por ende, se han priorizado oraciones con estructura *ba* (把), oraciones largas y subordinadas. Una vez seleccionados los segmentos a analizar, se han comparado con las propuestas ofrecidas por ambas traducciones. En el caso de que los resultados obtenidos hayan sido muy dispares y no permitieran llegar a una conclusión, se ha vuelto a iniciar el proceso de búsqueda ampliando de esta manera los resultados al doble, es decir, a diez en el caso de S1 y S2 y a seis en el caso de S3, y así sucesivamente hasta que se han podido extraer resultados concluyentes.

En cuanto a la selección de términos, debido al amplio espectro que incluyen los términos de referencia, para el presente trabajo hemos partido del conjunto de vocativos expuestos en los estudios de Hui (2016) y Li (2017). Dicha selección ha sido ampliada, según la época en la que está desarrollada la serie o la relación entre los personajes.

La clasificación de los términos se ha hecho en base a máximas de cortesía expuestas por Gu (1990: 248), concretamente por la *máxima de referencia*, en la cual se expresa que el uso de los vocativos no es solo un recurso para llamar la atención del receptor, sino también la manera que tiene el emisor (y el lenguaje) de reflejar el respeto y la jerarquía entre los interlocutores, pues para que la comunicación se establezca de manera efectiva el oyente debe sentirse identificado con el término al cual se le está refiriendo (Gu, 1990: 238; 248). En este sentido, los vocativos se han clasificado en cuatro categorías, a saber, *vocativos pronominales*, *vocativos generales* y *profesionales*, *vocativos según la edad* y *vocativos de parentesco o pseudoparentesco*.

4.1.1. Tabla de términos

Vocativos presentes en la máxima de referencia	<b>Pronominales</b>	<i>nin</i> (您), <i>ninmen</i> (您们), <i>nin er wei</i> (您二位), <i>zhu wei</i> (诸位), <i>ge wei</i> (各位), <i>nin ji wei</i> (您几位), <i>nin zhu wei</i> (您诸位)...		
	<b>Generales y profesionales</b>	Generales	<i>tongzhi</i> (同志), <i>laoban</i> (老板), <i>shifu</i> (师傅), <i>laoshi</i> (老师), <i>xiansheng</i> (先生), <i>xiaojie</i> (小姐), <i>taitai</i> (太太), <i>nüshi</i> (女士), <i>furen</i> (夫人), <i>mei nü</i> (美女)...	
		Profesionales	<i>yisheng</i> (医生), <i>shuji</i> (书记), <i>zhuxi</i> (主席), <i>zongli</i> (总理), <i>buzhang</i> (部长), <i>sizhang</i> (司长), <i>juzhang</i> (局长), <i>shizhang</i> (市长), <i>chuzhang</i> (处长), <i>kezhang</i> (科长), <i>xiaozhang</i> (校长), <i>zhuren</i> (主任), <i>zong jingli</i> (总经理), <i>dongshizhang</i> (董事长)...	
		Apodos	Muy personalizado.	
	<b>Según la edad</b>	<i>lao</i> (老)	<i>nin lao</i> (您老), <i>lao renjia</i> (老人家), <i>lao xiansheng</i> (老先生)...	
	<b>Parentesco</b>	Nombres de pila	<i>xiao</i> (小) + Nombre.	
			Sufijo <i>er</i> (儿) + Nombre.	
			Repetición del último carácter del nombre.	
		Parentesco real	<i>bofu</i> (伯父), <i>bobo</i> (伯伯), <i>dada</i> (大大), <i>daye</i> (大爷), <i>shufu</i> (叔父), <i>shushu</i> (叔叔), <i>dajiu</i> (大舅), <i>xiaojiu</i> (小舅)...	
		Ajeno (desuso)	<i>ling zun</i> (令尊), <i>ling tang</i> (令堂), <i>ling xiong</i> (令兄), <i>ling lang</i> (令郎), <i>ling ai</i> (令爱)...	
		Desde el punto de vista del hijo	<i>haizi</i> (孩子) o nombre del hijo + pronombre <i>ta</i> (他) o <i>ta</i> (她) + término de parentesco.	
	<i>bofu</i> (伯父), <i>bobo</i> (伯伯), <i>dada</i> (大大), <i>daye</i> (大爷), <i>shufu</i> (叔父), <i>shushu</i> (叔叔), <i>dajiu</i> (大舅), <i>xiaojiu</i> (小舅)...			
	<b>Pseudoparentesco</b>	Parentesco patrilineal	<i>yeye</i> (爷爷), <i>nainai</i> (奶奶), <i>daye</i> (大爷), <i>dashu</i> (大叔), <i>dama</i> (大妈), <i>dashen</i> (大婶), <i>bobo</i> (伯伯), <i>shushu</i> (叔叔).	
		Parentesco matrilineal	<i>a'yi</i> (阿姨); <i>waipo</i> (外婆), <i>juju</i> (舅舅), <i>waigong</i> (外公).	
		Según ámbito profesional	<i>xuemei</i> (学妹), <i>xuejie</i> (学姐)...	
Combinado con nombre personal		nombres personales + términos de parentesco		
Combinado con prefijos		prefijos + términos de parentesco		
Neologismos		<i>shuai ge</i> (帅哥), <i>meizi</i> (妹子), <i>xiaoge</i> (小哥)		

Tabla 1. Vocativos presentes en la máxima de referencia. Elaborada por la autora a partir de Li (2017) y Hui (2016)

## 4.2. Resultados

En las tablas a continuación, se muestran el número de apariciones de los términos analizados.

Vocativo	S1	S2	S3	Total
<i>nin</i> (您), 'usted'	84	109	206	399
<i>nin er wei</i> (您二位), 'ustedes dos'	0	1	0	1
<i>zhu wei</i> (诸位), 'ustedes'	0	34	1	35
<i>ge wei</i> (各位), 'ustedes'	10	30	21	61

Tabla 2. Vocativos pronominales de cortesía presentes en nuestro corpus

Vocativo	S1	S2	S3	Total
<b>Profesionales</b>				
<i>yisheng</i> (医生), 'doctor'	9	1	7	17
<i>yishi</i> (医师), 'doctor'	0	6	0	6
<i>gongzi</i> (公子), 'señorito' o 'su hijo'	0	696	0	696
<i>shaoye</i> (少爷), 'señorito'	0	5	4	9
<i>zongzhu</i> (宗主), 'líder' o 'cabeza del clan'	0	417	0	417
<i>shizhang</i> (市长), 'alcalde'	0	0	1	1
<i>zhuren</i> (主任), 'director' o 'jefe'	24	0	1	25
<i>dongshizhang</i> (董事长), 'presidente' o 'director'	0	0	46	46
<i>zhuxi</i> (主席), 'presidente'	1	0	0	1
<b>Generales</b>				
<i>laoshi</i> (老师), 'profesor' o 'señor'	351	0	47	398
<i>laoban</i> (老板), 'jefe'	30	10	23	63
<i>tongzhi</i> (同志), 'compañero'	0	0	1	1
<i>shifu</i> (师傅), 'maestro' o 'señor'	4	0	7	11
<i>xiansheng</i> (先生), 'señor'	2	52	85	139
<i>xiaojie</i> (小姐), 'señorita'	5	30	84	119
<i>taitai</i> (太太), 'señora' o 'mujer de'	0	0	2	2
<i>nüshi</i> (女士), 'señorita'	0	0	6	6
<i>furen</i> (夫人), 'señora' o 'mujer de'	4	91	3	98
<i>mei nü</i> (美女)	0	2	13	15

Tabla 3. Vocativos generales y profesionales de cortesía presentes en nuestro corpus

Vocativo	S1	S2	S3	Total
<i>lao renjia</i> (老人家), 'señor'	0	10	3	13
<i>lao xiansheng</i> (老先生), 'señor'	0	7	0	7
<i>qianbei</i> (前辈), 'superior' o 'mayor'	0	93	2	95

Tabla 4. Vocativos según la edad presentes en nuestro corpus

Vocativo	S1	S2	S3	Total
<i>biaoge</i> (表哥), 'primo'	5	1	0	6
<i>bofu</i> (伯父), 'tío'	0	0	13	13
<i>shufu</i> (叔父), 'tío'	0	62	0	62
<i>shushu</i> (叔叔), 'tío'	40	62	6	108
<i>da ge</i> (大哥), 'hermano mayor'	4	88	29	121
<i>xiongzhang</i> (兄长), 'hermano mayor'	0	40	0	40
<i>yeye</i> (爷爷), 'abuelo'	6	1	3	10
<i>nainai</i> (奶奶), 'abuela'	67	1	4	72
<i>dashu</i> (大叔), 'tío'	0	2	20	22
<i>popo</i> (婆婆), 'suegra' o 'abuela'	1	42	13	56
<i>shumu</i> (叔母), 'tía'	0	3	0	3
<i>jiujiu</i> (舅舅), 'tío'	7	37	6	43
<i>xiaojiu</i> (小舅), 'tío'	5	0	0	5
<i>a'yi</i> (阿姨), 'tía'	1	0	14	15
<i>ling zun</i> (令尊), 'su padre' (de usted)	0	0	2	2
<i>ling tang</i> (令堂), 'su madre' (de usted)	0	0	4	4
<i>ling lang</i> (令郎), 'su hijo' (de usted)	0	3	0	3
<i>ling ci</i> (令慈), 'su estimada madre' (de usted)	0	1	0	1
<i>shixiong</i> (师兄), 'sénior' (masculino)	0	28	0	28
<i>shijie</i> (师姐), 'sénior' (femenino)	2	187	0	189
<i>shifu</i> (师父), 'maestro'	1	19	0	20
<i>xuejie</i> (学姐), 'compañera de escuela' (mayor)	144	0	94	238
<i>xuezhang</i> (学长), 'compañero de escuela' (mayor)	435	0	43	478
<i>xuemei</i> (学妹), 'compañera de escuela' (menor)	12	0	13	25
<i>xuedi</i> (学弟), 'compañero de escuela' (menor)	7	0	8	15
<i>xiaoge</i> (小哥), 'chico'	1	2	0	3
<i>meizi</i> (妹子), 'chica'	1	2	0	3

Tabla 5. Vocativos de parentesco y pseudoparentesco de cortesía presentes en nuestro corpus

### 4.2.1. Errores frecuentes

Los resultados obtenidos nos han confirmado las conclusiones de estudios anteriores como los de Hall (2021), Espín (2020) y Ferrer Simó (2012; 2005), en los cuales se evidencian errores de traducción graves a nivel semántico y técnico. Si bien los estudios anteriores eran de carácter más técnico y general, la presente investigación tenía un carácter didáctico de averiguar lo que los usuarios consideran como auténtico, y qué elementos de la traducción *amateur* podíamos incorporar los profesionales en nuestras metodologías. Por el contrario, los resultados nos muestran que lo que los aficionados consideran como autenticidad es una falsa autenticidad derivada de traducciones literales. Sin embargo, cabe añadir que, si bien eran de un carácter menos grave, en las traducciones propuestas por traductores profesionales también hemos encontrado errores. Por ende, estos resultados serán de vital importancia a la hora de plantear los ejercicios metacognitivos que se han propuesto en el apartado 3.

En este sentido, las erratas más frecuentes que hemos encontrado en el presente estudio con respecto a la correcta subtitulación de los términos de referencia han sido: no respetar el nivel de formalidad, traducción literal de los términos, omisión de términos sin compensación e incoherencias.

#### 4.2.1.1. Formalidad

En ambas modalidades de traducción hemos encontrado que no se han respetado las formalidades pertinentes en la traducción. Las confusiones más comunes en la traducción profesional están relacionadas con los formalismos de usted relacionados con los vocativos de *nin* (您), 'usted'; *ling zun* (令尊), 'su padre' (de usted); *ling tang* (令堂), 'su madre' (de usted); *ling lang* (令郎), 'su hijo' (de usted); y *ling ci* (令慈), 'su estimada madre' (de usted), como se muestra a continuación (ejemplo 1).

EJEMPLO 1: S3 - Episodio 19    Minuto: 00:18:18,760	
<b>Original</b>	令尊从事的是哪个行业？
<b>Netflix</b>	¿en qué negocio trabaja tu padre?
<b>Fansub</b>	¿En qué negocio está tu padre?

<b>EJEMPLO 2</b>	
S2 - Episodio 11    Minuto: 0:21:30.95	
<b>Original</b>	
	- 爹 - 江叔叔 是我们不好让您挂念了
<b>Netflix</b>	
	- Papá... - <b>Líder Jiang</b> , fue nuestro error por hacerte preocupar.
<b>Fansub</b>	
	- Padre— - <b>Tío Jiang</b> , nos equivocamos. Lo siento por hacerlo preocupar por nosotros.

En cuanto a la formalidad del ejemplo 2, en el original tenemos la presencia de *nin* (您), 'usted' y el vocativo de pseudoparentesco *shushu* (叔叔), 'tío'. Si bien parece que ambas traducciones pretenden ser fieles al original, la realidad es que el resultado es extraño en ambos casos. Mientras que en la traducción ofrecida por el *fansub* se mantiene la formalidad en el pronombre, la pierde al proporcionar una traducción literal de *shushu* (叔叔), 'tío'. Por otra parte, la opción propuesta por el traductor profesional, si bien es más ajustada al contexto, en español no tendría cabida referirse a un líder en segunda persona. En este sentido, en conjunto, la traducción de Netflix sería más adecuada, puesto que la traducción literal de *shushu* llevaría a un no aficionado a pensar que los interlocutores tienen una relación de parentesco real. Sin embargo, si se tiene en cuenta que el público meta de los *fansub* son los *fans*, su traducción podría considerarse válida y a nivel traductológico más correcta.

Ahora bien, a veces ambas traducciones coinciden, como en el ejemplo 3, donde las dos traducciones proponen el uso de la segunda persona del singular en lugar del usted, aun incluso estando *nin* (您), 'usted' claramente presente. En este caso, tampoco estamos de acuerdo con las soluciones propuestas, ya que el contexto claramente suscita el uso del usted, pues aun dirigiéndose a su padre, es el líder del clan.

<b>EJEMPLO 3</b>	
S2 - Episodio 8    Minuto: 0:09:01.13	
<b>Original</b>	
	爹 您看
<b>Netflix</b>	
	Mira esto, padre.
<b>Fansub</b>	
	Padre, mira.

## 4.2.1.2. Literalidad

Si bien el público meta de los *fansubbers* prefiere consumir traducciones más literales, pues consideran la literalidad como autenticidad, en ocasiones esta excesiva literalidad puede llevar a contextos peyorativos, transportando así al receptor a una situación totalmente distinta. Como sucede en el ejemplo siguiente, donde vemos cómo el uso literal del término *lao xiansheng* (老先生, 'señor' propuesto por el *fansub* nos evoca a un contexto totalmente distinto.

EJEMPLO 4	
S2 - Episodio 34 Minuto: 0:33:29.89	
<b>Original</b>	
	你老人家贵人多忘事
<b>Netflix</b>	
	Los <b>caballeros</b> no tienen memoria, ¿no?
<b>Fansub</b>	
	Eres un <b>viejo</b> que es muy importante que ha olvidado tantas cosas,

Además, esta literalidad fomenta el uso de calcos o de palabras que en español son menos genuinas, como en el caso siguiente (ejemplo 5), donde el *fansub* emplea el uso de *superior* en lugar de *sénior*.

EJEMPLO 5	
S1 - Episodio 17 Minuto: 0:31:27.21	
<b>Original</b>	
	学姐 学长
<b>Netflix</b>	
	Xiaoyue. Sénior.
<b>Fansub</b>	
	Hermana mayor. Superior.

Asimismo, esta literalidad pone de manifiesto que en ocasiones no se ha entendido bien el sentido de la palabra, pues un término de referencia puede ser parte de una expresión figurada como es en el caso siguiente caso donde el término *da xiaojie* (大小姐, 'niña malcriada' se ha traducido como *una señora de casa*.

<b>EJEMPLO 6</b>	
S2 - Episodio 34 Minuto: 0:28:38.78	
<b>Original</b>	
	江澄斥他的大小姐的脾气 果真不错
<b>Netflix</b>	
	Jiang Cheng tiene razón, en que tiene el temperamento de una <b>niña insolente</b> .
<b>Fansub</b>	
	Jiang Cheng reprimiéndolo por tener el temperamento de una <b>señora de casa</b> no está mal.

También cabe prestar atención a ciertos *falsos amigos* que en un primer momento pueden parecer tener el mismo equivalente en ambas lenguas, pero que, una vez analizado su contexto sociolingüístico, no lo tienen. Un ejemplo sería el caso de *laoban* (老板), 'jefe'. Si bien su traducción directa sería *jefe*, es necesario poner esta palabra en contexto, pues su uso común lo puede calificar como un vocativo general. Con frecuencia se emplea el uso de *laoban* (老板) para referirse a una persona con un poder sobre algo, pero no necesariamente tiene poder sobre el hablante. En el lenguaje coloquial en español esta fórmula también existe. Sin embargo, la naturaleza de las dos formas es distinta. En la lengua china, el uso de nombres propios está reservado a los familiares, y el *zhengming* (正名), 'uso apropiado de términos' es muy importante. Por lo tanto, se deduce que, el uso de *laoban* (老板), 'jefe', aún empleándose en situaciones más coloquiales, siempre tiene una esencia de formalidad y respeto. Además, los interlocutores no necesariamente tienen una relación de amistad. El uso de *jefe* en español, en cambio, sí que implica que los interlocutores se conocen entre sí y tienen una relación cuanto menos cercana y tampoco necesariamente alberga la formalidad y respeto que suscita el término *laoban* (老板). Así las cosas, podemos ver y estamos de acuerdo con las soluciones tomadas por los traductores profesionales a la hora de traducir *laoban* (老板) como *señor* o *señora* en la mayoría de los casos. Mientras que la traducción propuesta por los aficionados se ha mantenido firme en la traducción literal, como se ilustra en el ejemplo siguiente.

<b>EJEMPLO 7</b>	
S1 - Episodio 20 Minuto: 0:05:29.20	
<b>Original</b>	
	老板 你回去忙吧 奶奶在这儿挺好的 去忙生意吧
<b>Netflix</b>	
	<b>Señor</b> , puede regresar a trabajar. Su abuela está bien aquí.
<b>Fansub</b>	
	<b>Jefe</b> , vuelva a trabajar. La abuela está bien aquí. Vaya a trabajar.

#### 4.2.1.3. Omisión

La omisión es un recurso de traducción que está a la orden del día en la mayoría de las modalidades de traducción, pero en especial en la traducción audiovisual, debido al limitante del número de caracteres por segundo. En la traducción profesional la omisión de un término, bien porque su equivalente no existe en la lengua meta o bien por un número de caracteres por línea limitado, siempre lleva intrínseca una compensación posterior en algunos de los elementos. Lamentablemente, esto es algo que hemos echado en falta en algunas propuestas como se ilustra en el siguiente ejemplo, donde en ambas traducciones se ha omitido el término *shaoye* (少爷, 'señorito' y, a nuestro parecer, no se ha compensado la inferioridad expresa del hablante con respecto a su interlocutor, pues en la traducción profesional es una oración demasiado neutra y en la de los *fansubbers* se refiere a su interlocutor en segunda persona.

EJEMPLO 8	
S3 - Episodio 8 Minuto: 00:43:41,200	
<b>Original</b>	
	有关阿寺少爷的一些事
<b>Netflix</b>	
	Llamo para hablar sobre Si.
<b>Fansub</b>	
	Necesito decirte algo sobre Si.

En ambos casos, habría una compensación notoria añadiendo el pronombre de usted, obteniendo así resultados como *Le llamo para hablar sobre Si* y *Necesito decirle algo sobre Si*.

#### 4.2.1.4. Incoherencias

Las incoherencias son un error común en todo tipo de traducciones, especialmente cuando el proceso de traducción incluye a más de un traductor. Para evitar este tipo de errores, es recomendable el uso de glosarios. No obstante, en nuestros datos hemos obtenido incongruencias en el uso de mayúsculas o la toma de decisiones, como se ilustra en los ejemplos siguientes.

EJEMPLO 9	
S2 - Episodio 23 Minuto: 0:36:02.05	
<b>Original</b>	
	金宗主 这是何意啊
	聂宗主 请您上座开席啊
	金宗主 诸位

<b>Netflix</b>
Líder del clan Jin, ¿qué quiere decir? Líder del clan Nie, siéntese, así podemos empezar el banquete. Líder del clan Jin. Todos.
<b>Fansub</b>
Líder de clan Jin, ¿qué quiere decir con esto? Clan líder Nie, por favor tome asiento para que podamos empezar. Clan líder Jin, todos,

<b>EJEMPLO 10</b>
S2 - Episodio 11 Minuto: 0:32:23.96
<b>Original</b>
太好了 师兄果然厉害
<b>Netflix</b>
¡El señor Wei es el mejor!
<b>Fansub</b>
¡Alucinante! ¡El <b>Hermano Mayor</b> es increíble!

## 5. ASPECTOS A TENER EN CUENTA EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN DE LOS VOCATIVOS EN CHINO

Teniendo presentes los errores frecuentes expuestos en el apartado anterior, en las clases deberemos ofrecer a los alumnos una explicación sobre los siguientes aspectos con tal de asegurarnos que el alumnado comprende los elementos culturales que rodean a los términos de referencia. En este sentido, también consideramos adecuado señalar los aspectos traductológicos positivos, para de esta manera fomentar las buenas prácticas en los estudiantes.

### 5.1. Aspectos culturales

#### 5.1.1. Los términos de referencia en la lengua china

Entre otros aspectos, los términos de referencia son un reflejo del imaginario social de la cultura, y representan un aspecto clave para que exista una comunicación eficaz. Por ello, es necesario que, a la hora de presentar estos temas a los alumnos, también se tengan en cuenta los aspectos culturales que rodean a los vocativos.

En el caso de la lengua china, la importancia de los términos de referencia recae en conceptos básicos del confucianismo como *zhengming* (正名), 'uso apropiado de términos', que a su vez está relacionado con los conceptos de *ren* (仁), 'benevolencia/humanidad'; *li* (礼), 'conducta ritual adecuada'; y *yi* (义), 'justicia/comportamiento adecuado'<sup>2</sup>.

Hui (2016: 12) define *ren* ('benevolencia/humanidad') como la virtud que invita a que las personas sean «amables y benevolentes con los demás o amarse y respetarse»<sup>3</sup>. Según Hui (*ibíd.*) «*li* es la manera en cómo se ejecuta la benevolencia»<sup>4</sup>. En otras palabras, *li* ('conducta ritual adecuada') es el conjunto de normas que se tienen que seguir para no salirse del *dao* (道), 'camino' (Escalante, 2020: 160) y llegar a *he* (和), 'armonía', ya que en *li* están intrínsecas las 'cinco relaciones sociales', (无论, *wu lun*): 'gobernante y ministro', (君臣, *jun-chen*); 'padre e hijo', (父子, *fu-zi*); 'hermano mayor y hermano menor', (兄弟, *xiong-di*); 'esposo y esposa', (夫妇, *fu-fu*); 'amigos', (朋友, *pengyou*) (*ibíd.*: 161). De esta manera, podemos intuir que el confucianismo establece un orden social jerárquico.

Asimismo, según Luo y Jia (2011: 97) *li* ('conducta ritual adecuada') incluye también «la piedad, la piedad filial, la bondad, la cortesía, la obediencia, el respeto y la armonía»<sup>5</sup> además de reflejar «la jerarquía política y las normas éticas y morales»<sup>6</sup>.

En este sentido, Ip (2011: 688) define *yi* como «la moral correcta, la capacidad de discernir lo apropiado y la dirección correcta en los actos, relaciones y otros asuntos humanos»<sup>7</sup>. Por esta razón, en ocasiones puede resultar complicado distinguir *yi* ('justicia/comportamiento adecuado') y *li* ('conducta ritual adecuada'), pues en cierta manera los encontraremos juntos en la mayoría de los casos, como podemos ver a continuación en el pasaje 15:17 de las *Analectas*.

Confucius said, "The superior man regards righteousness as the substance of everything. He practices it according to propriety. He brings it forth in modesty. And he carries it to its conclusion with faithfulness. He is indeed a superior man!" (Chan, 1963)<sup>8</sup>

- 
- 2 La traducción de los términos está basada en los estudios de Zhao (2014: 167) y Tang (1986: 221). La traducción de los términos propuestos por Tang (1986: 221) son una traducción propia del inglés, a saber, «humaneness», «optimal appropriateness», «observance of the rites», y «wisdom».
  - 3 Traducción literal propia. «Men should be warm and benevolent to others or love and respect them».
  - 4 Traducción literal propia. «Li (礼) is the way to exercise benevolence».
  - 5 Traducción literal propia. «具体内容包括孝、慈、恭、顺、敬、和».
  - 6 Traducción literal propia. «包括政治的等级制度和道德伦理规范».
  - 7 Traducción literal propia. «A sense of moral rightness, a capacity to discern appropriateness and the right direction in acts, relationships, and other human matters».
  - 8 La negrita es nuestra. 'Righteousness' es *yi* y 'propriety' es *li*.

En definitiva, si bien es cierto que con el tiempo las virtudes del confucianismo se han prestado a diferentes maneras de interpretación (Luo y Jia, 2011: 97) y los cambios sociales han precipitado sucesos como pasar del colectivismo al individualismo (Lin, 2005: 55), también hay que tener en cuenta que en el inconsciente colectivo estos ideales siguen permaneciendo, estableciéndose así relaciones interpersonales obligadamente complementarias, asimétricas y recíprocas (Hui, 2016: 12).

### 5.1.2. Cortesía

Un aspecto que generalmente suele pasarse por alto en las clases de traducción es la definición de cortesía. En las clases de lengua este aspecto se aprende de forma intuitiva a través de los libros de texto y por repetición. No obstante, es preciso enfatizar que un traductor no solo debe saber identificar oraciones o términos de cortesía, sino que también debe tener un amplio conocimiento del porqué un determinado conjunto de palabras es cortés en la lengua original y en la lengua de llegada no.

Mao (1994: 463) entiende el concepto de *limao* (礼貌), 'cortesía' como la manera en la que un individuo puede interactuar con otras personas sin afectar negativamente a la imagen (*mianzi* o *lian*) propia o del interlocutor, dentro de los parámetros del contexto social. Por otra parte, desde un punto de vista etimológico, observamos que *limao* (礼貌), 'cortesía' es una palabra derivada de *li* (礼), 'conducta ritual adecuada' y, si bien en *limao* se ha perdido gran parte del sentido de *li* en su pura esencia, cabe pensar que *limao* nos proporcionará las normas sociales a seguir, para gozar de una interacción social adecuada y respetuosa. En este sentido, Gu (1990: 239) afirma que *limao* ('cortesía') comprende «el respeto, la modestia, la actitud cordial y la sofisticación»<sup>9</sup> y que sus dos principios cardinales son la sinceridad y el equilibrio (*ibíd.*).

## 5.2. Aspectos traductológicos

Una parte importante dentro del proceso metacognitivo también es promover las buenas decisiones que se hayan encontrado y exponer una razón clara sobre el porqué se considera que es una buena decisión.

De los resultados que hemos obtenido, hemos podido observar los siguientes aspectos traductológicos relevantes positivos.

---

9 Traducción literal propia. «Respectfulness, modesty, attitudinal warmth, and refinement».

### 5.2.1. Traducción de apodos

Una reflexión positiva que es necesaria destacar y promocionar entre los alumnos es el uso recurrente de ciertos apodos que han sido ya mencionados a lo largo del producto audiovisual. Por ejemplo, en una de las traducciones de Netflix para S1 se observa como frente a casos de denominaciones de estructura *xiao* (小) + *nombre* se omite la traducción de *xiao* (小), 'pequeño' y solo se propone una transcripción destonada en *pinyin* de la reduplicación del último carácter. Aun si el original no ha empleado una reduplicación del último carácter, en la traducción se ha ofrecido por coherencia, pues será más fácil para el público meta reconocer al personaje. Concretamente, la solución propuesta para la siguiente oración *xiexie ni xiao xin* (谢谢你 小欣), donde *xin* (欣) es el nombre del personaje, nos parece muy acertada, pues la traducción literal sería *Gracias, pequeña Xin*. Sin embargo, los traductores han decidido optar por una reduplicación del nombre, ya que *Xinxin* ha aparecido más veces a lo largo de la serie, y por lo tanto la traducción que se ofrece finalmente es *Gracias, Xinxin*. Y este es un recurso muy interesante, pues es cierto que se establece un cambio, pero se mantiene el registro de formalidad y familiaridad, además de ser al mismo tiempo fácil y coherente para espectadores que no estén familiarizados con la lengua china.

### 5.2.2. Traducción de vocativos genéricos para un grupo

Algo similar sucede con los vocativos *ge wei* (各位), 'ustedes' y *zhu wei* (诸位), 'ustedes', ambos vocativos de cortesía genéricos para referirse a un conjunto de personas y que pueden emplearse tanto para hombres como mujeres sin importar su estatus social o su vocación. Teniendo en cuenta que el uso de estos términos es, en comparación, más común que en español, pues al no contar con una traducción directa del término, hace que su traducción pueda llegar a ser complicada. Aun así, los traductores profesionales se han decantado por el uso de genéricos de los presentes en la escena, como «caballeros» o «diseñadores», de manera que la traducción resultante es natural y sin una omisión del vocativo. Por ende, podemos deducir que se está realizando un buen trabajo a este respecto, y es necesario seguir trabajando de este modo, promocionando este tipo de soluciones.

## 6. CONCLUSIONES

La finalidad del presente artículo ha sido presentar una propuesta sobre el uso de los subtítulos realizados por aficionados y traductores profesionales a modo comparativo, con la intención de promover ejercicios metacognitivos que favorezcan el pensamiento crítico y la resolución de problemas.

A través de ejercicios de argumentación sobre el porqué una traducción es correcta o podría mejorarse, debería potenciarse la perspectiva autocrítica y la asimilación de los conceptos de forma práctica, para que de esta manera el alumnado esté preparado para afrontar de manera exitosa situaciones nuevas en el futuro profesional.

Cabe destacar, que las críticas pueden realizarse en base a los errores más frecuentes que encontramos en la subtitulación *amateur* o para potenciar aspectos traductológicos brillantes, para de esta manera fomentar las buenas prácticas dentro del gremio. A la hora de realizar estas críticas, también será necesario guiar al alumnado en los aspectos culturales con respecto a los términos de referencia en la lengua china, pues al fin y al cabo los vocativos tienen una gran carga pragmática la cual no siempre recibe la importancia que debería, a pesar de ser uno de los elementos lingüísticos básicos para que una comunicación sea efectiva.

Finalmente, en relación con los resultados de la investigación, si bien los resultados que hemos obtenido concuerdan con los expuestos en otros estudios, es cierto que nos ha sorprendido confirmar que la autenticidad que los aficionados parecen apreciar se debe a una falsa autenticidad derivada de traducciones literales, pues en varias ocasiones las traducciones propuestas por los *fansubs* adquirirían un tono peyorativo o confuso. Sin embargo, no podemos olvidar que hemos encontrado errores en ambas traducciones, y aunque las erratas cometidas por los traductores profesionales no eran tan críticas, es necesario aprender de ellas, así como enfatizar y promocionar en las clases las soluciones originales que se han presentado.

## BIBLIOGRAFÍA

- Baidu. (2021). *Baiku*. <https://baike.baidu.com/item/%E4%B9%89/34160>
- Bartoll Teixidó, E. (2012). La subtitulación en España un panorama en transformación. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, 69-80.
- Bogucki, Ł. (2009). Amateur Subtitling on the Internet. En en Díaz Cintas, J. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, 49-57. Palgrave Macmillan.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Casas-Tost, Helena; Fustegueres i Rosich, Sílvia; Qu, Xianghong; Rovira-Esteva, Sara y Vargas-Urpi, Mireia. (2018). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Chan, W. T. 陳榮捷. (1963). *Source Book in Chinese Philosophy*. Princeton University Press.
- Chen, R. 陈融. (1996). Food-plying and Chinese politeness. *Journal of Asian Pacific Communication*, 3-4 (7). 143-155.

- Chen, X. (2019). 'Family-culture' and Chinese politeness: an emancipatory pragmatic account. *Acta Linguistica Academia*, 2 (66). 251-270.
- Chen, Z y Aurnhammer, A. (2020). Xie Juan, Der chinesische ‚Ritter‘(Xia) und das höfische Rittertum des christlichen Abendlands. Versuch eines Vergleichs. *Deutsch-chinesische Helden und Anti-Helden, Strategien der Heroisierung und Deheroisierung in interkultureller Perspektive*, 1 (13). 17-24.
- Cheng, C. K. (1944). Familism: The Foundation of Chinese Social Organization, *Social Forces*, 1 (23). 50-59.
- Cuevas Tornero, M. (2014). Análisis de un fansub y su correspondiente mejora de acuerdo con los criterios de la subtitulación comercial: el caso de Over the Garden Wall. [Trabajo de fin de grado] Universitat Jaume I.
- De Cock, B. y Nogué Serrano, N. (2017). The pragmatics of person reference A comparative study of Catalan and Spanish parliamentary discourse. *Languages in Contrast*, 1 (17). 96-127.
- Escalante, M. (2020). Confucianismo, género y nociones comunes sobre la mujer en china. Eurasia. *Aproximaciones a nuevas configuraciones globales*, 157-177.
- Espín Meca, B. (2020). El fansubbing como puente a una traducción profesional en la serie coreana the heirs. [Trabajo de fin de máster] Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ferrer Simó, M. R. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes*, 6. 27-44.
- Ferrer Simó, M. R. (2012). La traducción audiovisual. Un recorrido por quince años en la profesión. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, 161-178.
- Gu, Y.G. 顾曰国. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics*. 14. 237-257.
- Gu, Y.G. 顾曰国. (1992). Limao, yu yong yu wenhua (礼貌、语用与文化) [Cortesía, pragmática y cultura]. *Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu (外语教学与研究)* [Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras], 4. 10-17.
- Hastürkoglucen, G. (2019). Situated learning in translator and interpreter training: Model United Nations simulations. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(3), 914-925.
- Hall, J. (2021). Professional vs Non-professional Translation of Korean TV Dramas. Neke. *The New Zealand Journal of Translation Studies*, 1 (4).
- Hernández-Flores, N. (1999). Politeness ideology in spanish colloquial conversation: the case of advice. *Pragmatics*, 1 (9). 37-49
- Ho, D. (1975). On the concept of face. *American Journal of Sociology*, 4 (81). 867-884.
- Hong, B. (1985). *Politeness in Chinese: Impersonal pronouns and personal greeting*, *Anthropological Linguistics*, 2 (27). 204-213.
- Hu, Hs. C. (1944). The Chinese concepts of 'face'. *American Anthropologist*, 1 (46). 45-64.

- Hu, X. (2021). The Relativity of Ren (Humaneness): Re-examining 2A6 and 6A6 of the Mengzi from the Perspective of Self-Introspection in Experience. *Asian Studies*, 1 (9). 181-201.
- Hui, M.; Meng, M.; Hui, Y. (2016). A Cross-Cultural Analysis of Honorifics in Modern Chinese and American English. *Cross-Cultural Communication*, 11 (12). 7-15.
- Istiqomah, L., Muharlisiani, L. T., Safriyani, R., Abid, N., Ramadhani, Y. R., Herawati, J., ... & Noerhartati, E. (2018). *Project-based learning in subtitling field: a description of a learning experience. In Journal of Physics: conference series (Vol. 1114, No. 1, p. 012036). IOP Publishing.*
- Ip, P. K. (1996). Confucian familial collectivism and the underdevelopment of the civic person. *Research and endeavors in moral and civic education*, 39-58.
- Ip, P. K. (2009). Is Confucianism good for business ethics in China? *Journal of Business Ethics*, 3 (88). 463-476.
- Ip, P. K. (2000). Developing virtuous corporation with Chinese characteristics for the twenty-first century. *The Dragon Millennium: Chinese Business in the Coming World Economy (Quorum Books, Westport, Connecticut)*, 183-206.
- Ip, P. K. (2011). Practical wisdom of Confucian ethical leadership: A critical inquiry. *Journal of Management Development*, 7/8 (30). 685-696.
- Jia, M. y Yang, G. (2021). Emancipating Chinese (im)politeness research: Looking back and looking forward. *Lingua*, 251, 103028.
- Kruger, J.; Doherty, S. y Soto-Sanfiel, M. (2017). Original Language Subtitles: Their Effects on the Native and Foreign Viewer. *Comunicar*, 50 (25). 23-32.
- Lachat-Leal, C. (2016). Traducción audiovisual y narración transmedia: aprendizaje situado. *Opción*, 32(11), 757-767.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. Routledge.
- Li, J. 李军. (2001). Shiyi fangshi xuanze yu shehui qingjing zhiyue guanxi fenxi (使役方式选择与社会情景制约关系分析) [Un análisis de la relación entre el uso de medios causales y situaciones]. *Modern Foreign Languages*, 4 (24). 359-377.
- Li, Y. (2017). Estudio semiótico y sociolingüístico sobre la discrepancia en el uso de los vocativos causada por la variable "sexo" entre español y chino. [Tesis doctoral] Universidad de Sevilla.
- Li, X. (2021). Análisis de las variables sociales en los actos de habla de petición en chino y en español. *México y la Cuenca del Pacífico*, 28 (10). 169-190.
- Lin, H. H. (2005). Contextualizing linguistic politeness in chinese – a socio-pragmatic approach with examples from persuasive sales talk in taiwan mandarin. [Tesis doctoral] Ohio State University.
- Liu, X. (2018). Application of the Politeness Principle in Business Negotiation. *Advances in Social Science, Education and Humanities*, (151). 566-570.

- Luo, D. 罗丹 y Jia, D. 贾德江. (2011). Mudi Lun Guangzhao xia de “Lunyu” zhong Ren he Li de Ying Yi – Jiyu liang ge yiben de duibi yanjiu (目的论观照下的《论语》中“仁”和“礼”的英译 - 基于两个译本的对比研究) [La traducción de “Ren” (仁) y “Li” (礼) en *Lun Yu* (las Analectas) en base a la teoría de Skopos: un estudio comparativo de dos traducciones]. *Nanhua daxue xuebao (shehui kexue ban)* (南华大学学报 (社会科学版)) [*Revista de la Universidad del Sur de China (Edición de Ciencias Sociales)*], 2 (12). 95-98
- Netflix. (2021). *Timed Text Style Guide: General Requirements*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
- Netflix. (2021). *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Mao, L.R. (1994). Beyond politeness theory: ‘Face’ revisited and renewed. *Journal of Pragmatics*, 21. 451-486.
- Mayoral Asensio, R. (2012). El estudio de la traducción audiovisual: comentarios. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, 179-186.
- Mou, Z. 牟宗三. (2013). *Xinti yu xingtì* (心體與性體) [La esencia de corazón-mente y la esencia de la naturaleza humana]. 3 vols. Jilin chuban jitu (吉林出版集团).
- O’Hagan, M. (2009). Evolution of user-generated translation: Fansubs, translation hacking and crowdsourcing. *The Journal of Internationalization and Localization*, 1 (1). 94-121.
- Pan, Y. (2000). *Politeness in Chinese Face-to-Face Interaction*. Ablex Publishing Corporation
- Real academia española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- Real academia española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros.
- Real academia española. (2021). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea].
- Rošker, J. S. (2016). *The rebirth of the moral self: The Second generation of modern Confucians and their modernization discourses*. University of Hong Kong Press.
- Rošker, J. S. (2020). Li Zehou’s ethics and the importance of Confucian kinship relations: the power of shamanistic rituality and the consolidation of relationalism (關係主義). *Asian Philosophy*, 3 (30). 230-241.
- Schmidt, R. W. (1980). Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. *Regional English Language Center Journal*. 2 (11), 100-114.
- Shih, T. L. (2006). Estudio sobre la traducción del humor audiovisual en chino y español desde una perspectiva cultural. [Tesis de fin de màster] Universitat Autònoma de Barcelona.
- Shooshtarizadeh, G., Jafarigohar, M., Khoshsima, H., & Soleimani, H. (2021). Comparative Effects of Different Situated-Learning Translation Training Practices on Students’ Legal Translation Quality, Critical Thinking, and Problem-solving Strategies. *Journal of English Language Teaching and Learning*, 13(27), 359-388.

- Tang, J. 唐君毅. (1986). *Tang Junyi quanji* (唐君毅全集) [Obras completas de Tang Junyi], vol. 14, Zhongguo zhexue yuanlun: yuandao pian juanyi (中國哲學原論：原道篇卷一) [La tesis original sobre filosofía china: el capítulo sobre el camino original, vol. 14]. Taiwan xuesheng shuju (台灣學生書局).
- Torregrosa Povo, S. (2012). El viaje del sobre acolchado. Veinte años de subtitulado electrónico (1990-2010). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, 81-93.
- Tsai-W. H. (2010). Aspectos discursivos en la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía. [Tesis doctoral] Universitat Autònoma de Barcelona.
- Wang, L. 王力. (1983). *Wang li lun xue xinze* (王力论学新著) [Nuevos estudios lingüísticos de Wang Li]. Guangxi renmin chubanshe (广西人民出版社).
- Wang, Y. C. (2013). Marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de *La mala educación* y *Volver* de Pedro Almodóvar. [Tesis doctoral] Universitat Autònoma de Barcelona.
- Wu, J-M. 吳洁敏 (1981). *Han ying yufa shouce* (汉英语法手册) [Manual de gramática de chino y de inglés]. Zhishi chubanshe (知识出版社).
- Xiong, V.C. (1995). The four groups (Simin) and farmer-merchant antithesis in early imperial China. *Chinese Historians*, (8). 85-144.
- Yang, X. (1987). *Zhongguo zhexue tongshi* (中国哲学通史) [Historia general de la filosofía china]. Zhongguo renmin daxue chubanshe (中国人民大学出版社).
- Zabalbeascoa Terran, P. (2012). Teorías de la traducción audiovisual. Un viaje de ida y vuelta para progresar. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, 187-200.
- Zhang, T. (2016). Escritura cooperativa multimodal: fansubbing de series y películas hispanas al chino. [Trabajo de fin de máster] Universitat Pompeu Fabra.
- Zhao, Z. 赵振江 (2014). Confucio, ética y civilización. *Co-herencia*, 20 (10). 165-178.
- Zhou, L. y Zhang, S. (2018). Reconstructing the Politeness Principle in Chinese: A response to Gu's approach. *Intercultural Pragmatics*, 15 (5). 693-721.